

Variedades en el uso de la lengua

Situación comunicativa

1 Lean la siguiente historieta y luego respondan a las preguntas entre todos.

Mire, la lesión del ligamento cruzado anterior es muy frecuente en deportistas como usted. Es importante que inmovilicemos la zona y se coloque hielo. Deberá guardar reposo por unos días e iniciar lo antes posible la rehabilitación.



2

Con frecuencia el deportista nota un chasquido al lesionarse y cae al suelo y nota un dolor intenso. En un 60% al 70% de los deportistas aparece un derrame hemático antes de las 24 horas. Para valorar una lesión del i.c.a. pueden utilizarse varias maniobras, la más común de las cuales es la prueba del cajón anterior.



—Che, no sé qué me torció la rodilla, ¿qué bronca! Parece que es para rato, tengo que hacer reposo y después rehabilitación, ni idea de cuándo voy a poder volver a jugar.



- ¿Qué relación existe entre los participantes de la viñeta 1? ¿Dónde están?
- ¿Quiénes son los posibles destinatarios del mensaje que está produciendo el personaje en la viñeta 2?
- ¿Con quién se puede estar comunicando el personaje en la viñeta 3?

2 Completen con el número o los números de las viñetas que cumplan las siguientes características.

- Los participantes de la comunicación se conocen y se tienen confianza.
- Los participantes pueden no conocerse.
- Todos los participantes poseen conocimientos especializados sobre el tema.
- El mensaje es oral.
- El mensaje es escrito.
- Los participantes están en el mismo lugar al mismo tiempo.
- Los participantes no están en el mismo lugar.
- El emisor produce un mensaje que será recibido por los destinatarios en otro momento.
- Los participantes se comunican por motivos profesionales, laborales o académicos.
- Los participantes se comunican por motivos personales.

Los seres humanos emplean la lengua y otros sistemas de signos para producir mensajes que les permiten comunicarse con otros. El conjunto de circunstancias en que se produce cada episodio comunicativo constituye la **situación comunicativa**, que varía según los siguientes elementos.

• **Participantes.** Los interlocutores pueden variar en número y mantener distintos tipos de relaciones entre sí de acuerdo al grado de confianza y de conocimiento, y al papel que cumplan en esa situación (por ejemplo, la misma persona puede cumplir el papel de madre al hablar con su hijo, el de jefe en el trabajo y el de cliente en el supermercado).

• **Lugar y tiempo.** El ámbito en el que se emite y se recibe el mensaje afecta a la comunicación (por ejemplo, no es lo mismo conversar en una casa a solas, en clase rodeados de otros compañeros o en la calle con el ruido de los autos).

Por otra parte, la comunicación es presencial si los participantes comparten el lugar y el momento. En cambio, es mediada cuando no están juntos y emplean alguna herramienta para comunicarse (por ejemplo, el teléfono, un papel o la radio).

• **Canal.** La comunicación puede ser oral o escrita. Estos dos canales se pueden combinar y ser empleados simultáneamente (por ejemplo, el profesor explica y al mismo tiempo escribe en el pizarrón).

Variedades según la situación comunicativa

5 Expliquen oralmente las diferencias de lenguaje entre las distintas viñetas y por qué se producen.

Los hablantes de una lengua, al comunicarse, emplean el lenguaje de diversas maneras. Estas distintas formas de manifestación o utilización de la lengua se denominan **variedades**.

Cuando el uso de una variedad determinada del español depende de las características de la situación comunicativa, esta recibe el nombre de **registro**. Se pueden distinguir los siguientes registros:

- **Oral/escrito.** Según cómo se utilice la lengua (en una conversación, una conferencia, una monografía o un texto literario).
- **Profesional/no profesional.** Según el contexto en que se desarrolla la comunicación (en una reunión de especialistas, un libro técnico o una charla entre amigos).
- **Formal/informal.** Según la relación entre los hablantes (un diálogo entre un doctor y un paciente o una conversación entre una madre y una hija).

6 Clasifiquen el tipo de registro que se emplea en cada viñeta.

- Viñeta 1:
- Viñeta 2:
- Viñeta 3:

7 Discutan entre todos. ¿Qué sucedería si el personaje de la viñeta 1 empleara en esa situación el registro que emplea en la viñeta 3?

La capacidad de los hablantes para reconocer qué registro emplear en cada situación comunicativa se denomina **adecuación** y contribuye al logro de la finalidad comunicativa.

Variedades según el hablante

6 Lean la continuación de la historieta y completen la oración que se encuentra debajo.



Oye, guay, puede ser serio. Cuidate. Les sucede a casi todos los porteros. Ahorita me te preocupes por jugar, y échale ganas a la ocupación.

El personaje de esta viñeta emplea el mismo registro que el personaje de la viñeta número ..., sin embargo, utiliza otra forma de lenguaje. Por ejemplo, emplea términos como

Esto se debe a que

En ocasiones, el uso de una variedad determinada del español depende de las características del hablante. Esto recibe el nombre de **lecto**. Se pueden distinguir tres tipos de lectos:

- **Dialectos.** Son las variedades que dependen del lugar de procedencia del hablante (las variedades del español pueden darse no solo entre países de Latinoamérica y España, sino también entre distintas regiones de un país).
- **Cronolectos.** Son las variedades que dependen de la edad del hablante. En distintas épocas se emplean distintas palabras para nombrar un mismo concepto.
- **Sociolectos.** Son las variedades que dependen del grado de formación cultural del hablante.

7 Resuelvan las siguientes consignas en la carpeta.

- Identifiquen en qué lecto se diferencian el personaje de la viñeta 3 y el de la viñeta 4.
- Registren en programas de televisión extranjeros ejemplos de diferencias dialectales.
- Armen un diccionario generacional con palabras que ustedes utilizan y sus padres no lo hacen, y viceversa.

Veinticinco de mayo

Hernán Casciari

Con motivo de una fiesta patria, un padre argentino conversa con su hija española sobre las costumbres, hábitos y gustos de su país de origen. Veamos...

Los veinticinco de mayo —y solamente los veinticinco de mayo— tengo tres conversaciones con mi hija catalana, que tiene once años.

A la mañana bien temprano le digo:

Hija mía, si vos fueras argentina hoy no tendrías que ir al colegio; pero el resto de los días de tu vida tendrías que levantarte a las 7:30 am, que en invierno en Argentina es todavía noche cerrada.

Tendrías que ir a la escuela a veces con cero grados, pasando la escarcha* del pasto, y la señorita te haría formar en el patio junto a otros nenitos en estado de coma. Y todos cantarían "Alta en el cielo un águila guerrera", y sentirías el frío de mayo congelándose el purpurado* cuello, y así durante los primeros doce inviernos de tu vida, hasta que te entre en el pecho la argentinidad o la pulmonía, lo que te llegue primero.

Porque ser argentino, hija mía, es sentarse en un pupitre y aprender a decir yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos durante una década entera y después salir a la calle y no decir ni "tú" ni "vosotros" nunca más en la puta vida.

Ser argentino es tomar mate los primeros cuarenta años de tu vida sin saber por qué, y tomar Uvasal* los segundos cuarenta años de tu vida sin saber por qué. Ser argentino es no encontrar relación entre la mateína y la acidez.

Y a la tarde, durante la merienda del veinticinco de mayo, otra vez hablo con mi hija y le digo:

¿Qué estás comiendo hija mía? ¿Por qué no le estás poniendo dulce de leche a esa banana, a ese pan con mantequilla, a ese pedazo de queso, a esa torta de coco, a ese yogur, a ese florcito?

¿Por qué no le estás poniendo dulce de leche a todo, hija mía? ¿Me querés matar de un disgusto?

escarcha. Gotas del rocío de la noche congeladas.
purpurado. Adjetivo derivado de púrpura. Aquí, alude al color violáceo o rosado de la piel que se irrita ante las bajas temperaturas.
Uvasal. Marca de una sal efervescente que se diluye en agua para aliviar la acidez.

Ser argentino, hija, es ponerle dulce de leche a lo frío, es ponerle queso rallado a lo caliente, es ponerle limón a lo frito, es ponerle cara de asco a lo hervido. ¡Eso es ser argentino, hija mía! Andá a buscar el dulce de leche, andá, antes de que me ponga violento.

Y por las noches, cuando escuchamos canciones infantiles antes de dormir, cuando ella me pregunta "Papa, ¿por qué otra vez me ponés Manuelita?" (que es su forma de preguntar "por qué soy argentina"), entonces ensayo de nuevo una respuesta y le digo:

Ahora tenés once años hija mía, pero después, un día vas a tener veinte, y entonces vas a poder descubrir las otras canciones de María Elena Walsh. No, no, no quiero decir que te vas a olvidar de Manuelita o del Twist del Mono Liso o de la Reina Batata, eso es imposible; las vas a tener atorilladas a la cabeza siempre y te van a hacer feliz toda la vida, quieras o no quieras, porque eso es ser argentina.

Pero más adelante, hija mía, estarás en la edad de conocer las otras canciones. Cuando seas grande será hora de que esa mujer, María Elena, deje de ser en tu cabeza la que canta cosas para chicos y empiece a ser la representación de la dignidad.

Vas a empezar por *Serenata para la tierra* de uno, y si la letra de esa canción te hace llorar justo en el verso que dice: "porque el idioma de infancia es un secreto entre los dos", si justo ahí empezás a llorar, y a sospechar que María Elena hablaba de vos y de mí, de un padre y de una hija, es porque entonces serás del todo argentina y para siempre.

Aunque hayas nacido en otra parte.

En Brasil, disponible en
<http://goo.gl/8kxh5> (consulta: 22/07/16).



No hablo, no veo, no oigo

Hernán Casclari

El personaje de este cuento se pregunta cuánto influyen sus acciones en algunos eventos: la suerte de su equipo en el campeonato, una desgracia familiar, un acontecimiento político. ¿Azar o determinismo? Veamos...

La primera vez que tuve esa intuición sentí pánico. Habíamos ido con Roberto a ver un River-Racing decisivo que perdimos dos a uno. Yo tenía trece años. De regreso a Mercedes pensé que, posiblemente, el resultado habría sido otro si esa tarde no hubiésemos ido a la cancha. Supe que, al ir, habíamos modificado sutilmente el destino. Desde ese día ando con mucho más cuidado.

Aquel primer sentimiento de dualidad fue muy básico, pero ahora me sirve para explicar con sencillez el proceso: al ir aquella vez a Nuñez interactuamos (Roberto y yo) con otras muchas personas. Posiblemente, al ocupar un parking de la cancha de River, hayamos provocado que otro coche tuviera que buscar sitio.

Ese otro coche quizá se haya topado —por nuestra culpa— con el ómnibus que traía al equipo de Racing, impidiéndole el ingreso al estadio. Ecos segundos de retraso pudieron haber provocado algún malestar en Rubén Paz* que, una hora más tarde y por culpa de aquello, erró un penal que nos hubiera puesto dos a dos. Y habríamos sabido campeones.

Pudo no haber sido así. Pero pudo haber ocurrido de ese modo. La duda (la acechante probabilidad) es la que genera nuestra incertidumbre y la que alimenta la pena con la que tenemos que convivir.

Esa sensación de haber modificado el destino les ocurre con mucha frecuencia a quienes padecen una desgracia muy grande.

—Si le hubiese insistido a Andrea de ir a correr ese domingo —se dolía Giovanni tras la muerte de su hijo, en *La stanza del figlio*—, él no habría ido a bucear y no hubiese muerto.

Pero no necesariamente las desgracias que cometemos al actuar, o al dejar de hacerlo, provocan desastres en nuestro círculo. Pensar de ese modo es no tener visión de conjunto. ¿No es posible, acaso, que al llamar a un número equivocado en Cuba, al provocar que alguien atienda un llamado, estemos salvándolo de morir en un accidente, o provocándole la muerte en la bañera? Lo mejor es no atender ni usar los teléfonos. Lo mejor es no hacer nada.

Me ocurría algo muy extraño durante la Navidad, en Argentina. La medianoche nos encontraba siempre de sobremesa en el jardín de la casa de mi hermana. Al aire libre. Y entonces yo escuchaba, muy lejos, los primeros tiros al aire. Tan pronto sentía un disparo, me preparaba para recibir la bala perdida. Pero con dignidad: sin luchar.

Cualquier cosa que pase (por ejemplo un balazo al cielo) inaugura la posibilidad de morir. Es decir que si estoy a la intemperie cuando ocurre un disparo festivo, acabo de comprar —sin querer— un número para la lotería de la muerte. Las posibilidades de que la bala caiga en medio de un campo o en mi cabeza son las mismas. En esos casos, la gente superficial lo que hace es guarecerse abajo de un techo. Yo no. Yo me quedo quieto. Siempre pienso



que si me muero, la bala me encontrará en el camino. Lo mejor es no hacer nada. Siempre. Es preferible que la bala te encuentre y no que la vayas a buscar.

García Márquez⁴ cuenta una historia espeluznante que tiene que ver con esto. Una mujer sueña que ocurrirá una desgracia horrible en el pueblo y se lo comenta a su hijo mayor en el desayuno. El hijo reproduce el vaticinio a sus amigos en el billar. El rumor llega al carnicero, que lo repite en el mostrador. Cada ama de casa cuenta la historia en la sobremesa del almuerzo; luego los maridos la expanden en sus empleos y los hijos en las aulas. A las ocho de la tarde el pueblo entero padece una histeria tan brutal que provoca un éxodo sangriento. Entre la marabunta⁵ que corre, la madre del sueño encuentra a su hijo y le dice:

—¿Viste m'hijo, que algo muy grave iba a suceder en este pueblo?

Los que llevamos con dramatismo este terror, los que tememos interferir en el destino poniendo los pies donde no debemos, solemos quedarnos paralizados. Dentro de lo posible, no hacemos nada. No es que tengamos flaca, como piensan algunos con malicia y cortedad. Es que no queremos vivir con la culpa de estar tejando involuntarios desastres colectivos.

—¿Esta vez tampoco me acompañarás al pediatra?
—me pregunta Cristina, ya con la nena en brazos y de evidente mal humor.

Rubén Paz. Exjugador de fútbol uruguayo. Fue miembro del equipo de Racing y se lo considera uno de los ídolos de este club.

La stampa del figlio. Película italiana del director Nanni Moretti, traducida como *La habitación del hijo*. Cuenta la historia de una familia cuyo hijo menor muere ahogado en el mar; Giovanni, el padre psicoanalista, no puede socorrer al hijo por estar con un paciente que lo había llamado de urgencia.

García Márquez. Célebre escritor colombiano, autor de numerosas novelas y cuentos. La historia aludida en este relato es "Algo muy grave va a suceder en este pueblo".

marabunta. Conjunto de gente alborotada y tumultuosa.

—Mejor andá vos sola —le digo—, que después pasa lo que pasa. Ayer, por ir a sacar la basura, mirá la que se armó...

—¿Qué pasó? —me pregunta, como si no lo hubiera leído en el diario.

—El atentado en Bangladesh —le digo, sintiendo cómo la culpa me envuelve—. Dieciséis muertos. Si hubieras sacado la basura vos no pasaba nada.

—Un día va a pasar una desgracia de verdad —me dice, medio llorando—, pero aquí dentro, tú sigues tirado en el sofá y verás.

Cristina se va siempre de casa gritando o pegando portazos. Eso tampoco es bueno, se lo tengo dicho. Hay que cerrar las puertas despacio. Hay que hablar lo menos posible, en susurros. Los que somos respetuosos de los mundos paralelos tratamos de pasar desapercibidos.

Yo no sé, con el escándalo que hace esta mujer cada vez que sale de casa, cómo es posible que todavía no haya habido un golpe de Estado en Portugal. Yo creo que es cuestión de días.

En Orsai, disponible en <http://goo.gl/XWYUSY> (consulta: 22/07/16).

El autor

Hernán Casciari

Nació en Mercedes, Buenos Aires, en 1971.

Publicó numerosos libros de cuentos y novelas que fueron premiados y traducidos a varios idiomas. Incurrió en la web con la escritura de biogrovelas que tuvieron repercusión en la Argentina y en Europa. Desde el año 2000 hasta 2015 vivió en Barcelona, España. En 2010, fundó la revista *Orsai*, proyecto editorial novedoso.

Desde 2015 vive en la Argentina, continúa escribiendo y participa en la radio con columnas semanales en las que lee sus relatos.



Guía de análisis literario

Nivel uno

1. Relean "Veinticinco de mayo" y subrayen la opción correcta para completar cada enunciado.

- a. El narrador se dirige a su hija de once años / un interlocutor desconocido / su hija ya adulta.
- b. Recuerda lo conversado con su hija de once años / un interlocutor desconocido / su hija ya adulta.
- c. Según el personaje, ciertos hábitos escolares transmiten competitividad / patriotismo / fortaleza.
- d. Según el personaje, ciertas enseñanzas escolares son anticuadas / incoherentes / inútiles.
- e. Según el personaje, el argentino no busca explicaciones / no acepta imposiciones / no tolera cambios.
- f. En este cuento, el personaje expresa ironía y fascinación / solemnidad y rechazo.

• Justifiquen en su carpeta las opciones subrayadas. Para hacerlo, utilicen citas del texto.

2. Expliquen en su carpeta los dos títulos de los cuentos.

3. Lean las siguientes afirmaciones falsas sobre "No hablo, no veo, no oigo".

- a. Su auto estacionado provocó, sin lugar a dudas, un retraso en la llegada de los jugadores de Racing.
- b. Nuestro accionar siempre provoca alguna desgracia.
- c. En Navidad, el personaje se encierra por temor a las balas perdidas.
- d. El personaje se siente tranquilo con la historia de García Márquez.

• Reescribanlas en su carpeta para que respondan a lo relatado en el texto. Atención: en su reescritura no pueden producir enunciados negativos.

4. Respondan en su carpeta.

- a. ¿Qué referencias a la cultura argentina aparecen en "Veinticinco de mayo"?
- b. ¿En qué ocasiones el narrador de "No hablo, no veo, no oigo" experimentó "esa intuición"?

Nivel dos

5. Seleccionen con un ✓ cuatro afirmaciones que permitan describir las características de los dos cuentos de Casciari.

- ☐ a. El narrador no participa de los hechos que se cuentan en los relatos.
- ☐ b. La narración se combina con el comentario del narrador sobre lo que se cuenta.
- ☐ c. La narración desarrolla con detalle el espacio y el tiempo en que ocurren los relatos.
- ☐ d. El narrador realiza anticipaciones sobre lo que podría suceder en un tiempo posterior al relato.
- ☐ e. El narrador usa referencias culturales de la literatura, la música o el cine.
- ☐ f. El narrador exagera ciertas situaciones para producir un efecto humorístico.

6. Agreguen en su carpeta un párrafo inicial a "No hablo, no veo, no oigo". Consideren estas preguntas.

- a. ¿Dónde se encuentra el personaje?
- b. ¿Cuántos años tiene?
- c. ¿Por qué decide contarnos esto?

Nivel tres

7. Busquen en el diccionario el significado de las siguientes cualidades.

- a. Expectante.
- b. Sensible.
- c. Prudente.
- d. Paralizado.
- e. Sarcástico.
- f. Gracioso.

• Relacionen cada cualidad con una frase para caracterizar a los personajes de Casciari. Coloquen en los cuadratines las letras que correspondan.

- ☐ "Ser argentino es no encontrar relación entre la mateina y la acidez".
- ☐ "... si justo ahí empezás a llorar, y a sospechar que María Elena hablaba de vos y de mí..."
- ☐ "¿Por qué no le estás poniendo dulce de leche a todo, hija mía? ¿Me querés matar de un disgusto?"
- ☐ "La duda (la acechante probabilidad) es la que genera nuestra incertidumbre".
- ☐ "Es que no queremos vivir con la culpa de estar tejiendo involuntarios desastres colectivos".
- ☐ "Hay que cerrar las puertas despacio. Hay que hablar lo menos posible, en susurros".

